

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.61.9>

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ДРУЖБА – ЭТО ЧЕЛОВЕК» В МАССМЕДИЙНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ  
ДИСКУРСЕ РОССИИ И КИТАЯ

Научная статья

Чэнь С.<sup>1,\*</sup>, Богуславская В.В.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0005-2005-019X;

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0003-4118-382X;

<sup>1,2</sup> Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (458406974[at]qq.com)

**Аннотация**

В статье изучается метафорическая модель «дружба – это человек» в массмедийном политическом дискурсе России и Китая. Работа посвящена описанию семантических преобразований этой метафорической модели. Материалом для исследования послужили тексты СМИ, в которых актуализирована данная концептуальная метафора. В работе были использованы методы лингвокультурологического и контент-анализа, семантического и дискурсивного анализа. Выявлено, что при метафорической проекции сфера-мишень «дружба» переносится на действия, совершаемые людьми; эмоциональную связь человека; родственные узы; возраст и тело человека. В результате исследования было установлено, что в настоящее время метафорическая модель «дружба – это человек» активно используется в политическом медиадискурсе России и Китая, причем она имеет как специфические особенности, так и общие черты.

**Ключевые слова:** концептуальная метафора, метафорическая модель «дружба – это человек», сфера-мишень, массмедийный политический дискурс России и Китая.

THE METAPHORICAL MODEL OF "FRIENDSHIP AS A PERSON" IN THE POLITICAL DISCOURSE OF MASS  
MEDIA IN RUSSIA AND CHINA

Research article

Chen X.<sup>1,\*</sup>, Boguslavskaya V.V.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0005-2005-019X;

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0003-4118-382X;

<sup>1,2</sup> The Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (458406974[at]qq.com)

**Abstract**

This article examines the metaphorical model of "friendship" within the political discourse of mass media in Russia and China. The study focuses on describing the semantic transformations associated with the metaphorical model "friendship is a person." The material analyzed consists of media texts in which this conceptual metaphor is prominent. The methods of linguocultural and content analysis, semantic and discourse analysis were used in the paper. It was found that through metaphorical projection, the target domain of "friendship" is transferred to various aspects, such as the actions performed by individuals, the emotional connections between people, blood brothers, the age and physical attributes of individuals. The study found that the metaphorical model "friendship is a person" is currently actively used in the political media discourse of Russia and China, and it has both specific and common features.

**Keywords:** conceptual metaphor, metaphorical model "friendship is a person", target sphere, mass media political discourse of Russia and China.

**Введение**

В современном мире массмедийный дискурс становится важным инструментом формирования общественного мнения. В частности, метафоры играют ключевую роль в том, как мы воспринимаем и интерпретируем социальные и политические явления. Современная когнитивистика рассматривает метафору как основную ментальную операцию как способ познания, структурирования и объяснения мира [2, С. 6].

В научных исследованиях метафора дружбы привлекает внимание и изучается в различных аспектах: анализируются модели концептуальной метафоризации концепта ДРУЖБА [1], русское и китайское существительное «дружба/ 友谊» с точки зрения онтологической, структурной и ориентационной метафоры [11], рассматриваются концепты *дружба* и *друг* в лексикографической парадигме [5], особенности осмысления в разных языках [1], сравнение и перевод слов, означающих *дружба* на китайском и русском языках [10], и выражение *женская дружба* в СМИ и сетевом дискурсе [8].

**Методы и принципы исследования**

Представители когнитивной лингвистики считают, что метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний – «источника» и «цели» [4], [7]. Метафоризация заключается в переносе концепта из сферы-источника в сферу-мишень, основываясь на схожести двух концептов, которая определяется опытом участвующих в процессе

кодирования-декодирования метафорического смысла (т.е. подчеркивается антропометричность метафоры как факта «эмпирического реализма») [9, С. 89]. Формирование концептуальной метафоры различных народов иллюстрирует уникальную языковую картину мира.

Цель данного исследования заключается в анализе метафорической модели «дружба – это человек» в массмедийном политическом дискурсе России и Китая, а также в определении национально-специфических особенностей и сходств в использовании этих метафор. Для достижения этой цели использованы методы лингвокультурологического и контент-анализа, семантического и дискурсивного анализа.

### Основные результаты

Собрав и классифицировав метафорические значения слова «дружба» и слов со значением «дружба» в политическом медиадискурсе России и Китая, мы установили метафорическую модель «дружба – это человек», при этом рассмотрели особенности мышления и когнитивные образы двух народов.

**1) Действия, совершаемые людьми.** В первую очередь это может быть общее представление о живом существе, которое формируется благодаря тому, что дружбе приписывается предикат, обычно используемый с существительными, обозначающими одушевленные объекты (олицетворение): *зарождаться, возвращаться; 诞生 – зародиться, 遭遇 – испытать, 经受 – выдержать, 割舍 – расстаться, 不减弱 – не ослабнуть*:

有一种情结叫“中俄友谊”。它诞生于历史岁月，根植于一代人民心中，经历过阳光，也遭遇过风雨，终究割舍不断。(Жэньминь жибао, 2017.07.28) – Есть комплекс под названием «Китайско-российская дружба». Она зародилась в исторические годы, укоренилась в сердцах поколений, испытала солнечный свет, ветер и дождь и, наконец, не в силах **рассталась**. Следует обратить внимание на культурологическую специфику: апелляция к исторической традиции – это культурно значимая доминанта китайской языковой картины мира, мироощущения китайцев.

Глава МИД Ван И: дружба России и Китая **не ослабнет** вне зависимости от обстановки в мире (РИА Новости, 20.12.2021).

李强表示，过去75年，中俄友好关系**经受住**国际风云变幻考验，历久弥坚、历久弥新。(МИД КНР, 20.08.2024) – Дружеские отношения России и Китая **выдержали** международную турбулентность, заявил премьер Госсовета КНР Ли Цян (РИА Новости, 21.08.2024). Используемый глагол указывает на временной аспект, то есть «во времени», «выдержали испытания временем».

**2) Эмоциональная связь человека.** Дружба, подобно человеку, может переживать и приносить радость и горечь, может поддерживать в трудные времена и радоваться вместе в моменты счастья. Она становится внутренним другом, который помогает справляться с трудностями и находить радость в простых вещах. Например: *有朋自远方来，不亦乐乎* (Разве это не радость, когда издалека приезжает друг!); *患难见真情* (друзья познаются в беде); *не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает*. См.:

**有朋自远方来，不亦乐乎**——习近平在俄罗斯“中国旅游年”开幕式上的致辞 (Китайское правительство, 2013.03.22) – **Разве это не радость, когда издалека приезжает друг!** – выступление Си Цзиньпина на открытии «Года китайского туризма» в России.

«Знаю, что в Китае уделяют большое значение дружбе и человеческим взаимоотношениям. Неслучайно мудрец Конфуций сказал: **“Разве это не радость, когда издалека приезжает друг!”**» (РИА Новости, 20.03.2023). Подтверждением сказанному выше является и приведенная в статье цитата из речи В.В. Путина.

«Разве это не радость, когда издалека приезжает друг!» из Лунь Юй («Беседы и суждения» Конфуция) представляет собой классическое рассуждение Конфуция о дружбе и межличностном общении. Это не только простое приветствие, но и метафорическое выражение с глубоким культурным подтекстом и эмоциональной ценностью. Оно передает красоту дружбы и радость встречи, отображая конкретные сцены жизни в более широкие межличностные отношения и жизненный опыт.

В Китае говорится: **друзья познаются в беде**. В России есть пословица – **не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает**. Именно в этом заключается искренность дружбы между нашими народами, – добавил Си Цзиньпин (Life, 11.11.2018).

两国人民在抗击新冠疫情斗争中彼此支持，相互鼓劲，又一次见证“**患难见真情**”。(Синьхуа, 2023.03.20) – Народы наших стран оказали друг другу материальную и моральную поддержку в борьбе с коронавирусом, что стало еще одним свидетельством того, как **«друзья познаются в беде»**.

«**Друзья познаются в беде**». Путин и Си написали статьи перед встречей (Газета.ru, 20.03.2023).

Интересно, что о близости отношений между людьми и в сотрудничестве на высоком уровне свидетельствует то, что партнер/человек называет «другом» второго участника – это общая черта для русской и для китайской культуры. Метафора **“患难见真情”** выражает важность и подлинность дружбы в невзгодах, в результате метафорической проекции сфера-источник (невзгоды) структурирует сферу-мишень (истинные чувства/дружба).

**3) Родственные узы.** Эта метафора проводит аналогию между дружбой и братством. Брат, как кровная связь внутри семьи, обычно рассматривается как образец близости и взаимной поддержки. С помощью этой метафоры передается мысль о том, что дружба обладает этими качествами: друзья должны быть близкими, как братья, доверять друг другу, поддерживать друг друга и вместе преодолевать трудности:

这种友好的合作和诚挚的帮助，使中国人民的国家建设事业获得了迅速的发展与壮大，我们深切地感受到这种**兄弟友谊**的无上珍贵并表示衷心地感谢。(Китайская экономика, 2010.05.12) – Такое дружеское сотрудничество и

искренняя помощь позволили национальному строительству китайского народа быстро развиваться и расти. Мы глубоко чувствуем высшую ценность этой **братской дружбы** и выражаем нашу сердечную признательность.

Мы в России также высоко ценим эти качества, для нас настоящий друг – как **родной брат** (Kremlin.ru, 19.03.2023).

**Брат по расчету:** как долго продлится дружба России и Китая (Московский комсомолец, 12.06.2023). Между братьями могут быть самые близкие отношения, но также между ними могут возникать конфликты. Поэтому, когда в статье Россия и Китай ассоциируются с *братьями по расчету*, это делается с целью подчеркнуть стабильный, надежный вариант отношений (комментарий автора).

**4) Возраст человека.** Взаимоотношение между языком и культурой часто характеризуется метафорами, в которых подчеркивается ведущая роль языка при характеристике культуры [6, С. 22]. “**万岁**” (wànsuì) – в традиционной китайской культуре это благословение, выражающее долгосрочное процветание императора или страны. “**万**” – 10 тысяч, “**岁**” – лет/возраст. Оно имеет сильный эмоциональный оттенок и ритуальное значение. Этим же иероглифом обозначается «дружба»:

*祝中俄两国牢不可破的伟大友谊万岁! 中俄两国人民伟大友谊的巩固和发展万岁!* (Китайская экономика, 2010.05.12) – **Да здравствует** нерушимая и великая дружба между Китаем и Россией! **Да здравствует** укрепление и развитие великой дружбы между китайским и русским народами! Здесь речь идет о благословении дружбы между Россией и Китаем, чтобы эта дружба длилась долго и передавалась из поколения в поколение. Эта проекция не только придает дружбе измерение времени, но также включает в себя ожидания и стремление к будущему.

**5) Тело человека.** Дружбе приписываются атрибуты человека – лицо, душа, дух, глаза, руки, локоть и пр. дружбы, например:

Александр Габуев о том, протянул ли Китай **руку дружбы** России в это непростое время (Коммерсантъ, 27.04.2022).

李克强说, 目前中俄关系处于最好的时期, 两国人民的友谊就像俄罗斯谚语所形容的一样, 我们是 “**胳膊肘般的感情**”。 (Китайское правительство, 2012.04.30) – Ли Кэцян заявил, что китайско-российские отношения в настоящее время находятся на самом высоком уровне, дружбу наших стран можно охарактеризовать русским словосочетанием «**чувство локтя**». Чувство локтя в русской культуре – это умение поддерживать связь с соседом по строю, в переносном смысле это чувство товарищества и взаимной поддержки в работе, быту и т.п.

### Заключение

В результате мы пришли к следующим выводам. Дружба – одно из основных понятий в языковой картине мира русского и китайского народов. Поскольку метафора – это явление языка, мышления и культуры, ее использование обусловлено стремлением углубленного понимания культурного и национального мышления другого народа. Метафорическая модель «дружба – это человек» не только раскрывает сходства и различия в понимании дружбы в русской и китайской культурах, но также демонстрирует, как два народа понимают и конструируют мир, обогащая выразительность массмедийного политического дискурса.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Ару А. Семантические преобразования лексемы дружба в моделях концептуальной метафоризации / А. Ару // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. — 2021. — № 55. — С. 9–22. — DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2021-55-3-9-22. — EDN ALDMVV.
2. Будаев Э.В. Метафора в политическом интердискурсе : монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. — Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2006. — 215 с.
3. Епифанова В.В. Комбинаторный потенциал лексемы дружба в русском и немецком языках : сопоставительный анализ / В.В. Епифанова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2021. — № 2 (165). — С. 212–220.
4. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем: Теория метафоры / Д. Лакофф, М. Джонсон. — Москва : Прогресс, 1990. — 415 с.
5. Леонтьева Т.В. Концепты дружба и друг в лексикографической парадигме (проект паремиологического словаря) / Т.В. Леонтьева, В.М. Мокиенко // Вестник Кемеровского государственного университета. — 2022. — Т. 24. — № 2 (90). — С. 165–176. — DOI: 10.21603/2078-8975-2022-24-2-165-176. — EDN INTFVN.
6. Сабитова З.К. Лингвокультурология : учебник / З.К. Сабитова. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 534 с. — EDN SDTMHF.
7. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А.П. Чудинов. — Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2001. — 238 с.

8. Щетинина А.В. Женская дружба : анализ медиадискурса для составления словарной дефиниции / А.В. Щетинина, А.С. Семехина // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 9. — С. 163–177. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-9-163-177. — EDN IRBITZ.
9. Юрков Е.Е. Метафора в аспекте лингвокультурологии : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 : защищена 2012-09-18 : утв. 2012-11-09 / Е.Е. Юрков. — Санкт-Петербург : 2012. — 348 с.
10. Politova Anastasia. 汉俄语言中表“友谊”义词语的比较与翻译——以汉语“XX之交”为例 / Anastasia Politova // 外语研. — 2021. — № 38 (5). — 页 83–91. — DOI: 10.13978/j.cnki.wyyj.2021.05.014.
11. 孙晖. 语言文化学视角下“дружба/友谊”概念隐喻对比研究 / 孙晖. — 哈尔滨 : 哈尔滨师范大学, 2016.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Aru A. Semanticheskie preobrazovanija leksemy družhba v modeljah kontseptual'noj metaforizatsii [Semantic transformations of the lexeme “Družhba” (“Friendship”) in conceptualmetaphor models] / A. Aru // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobroljubova [Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin]. — 2021. — № 55. — P. 9–22. — DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2021-55-3-9-22. — EDN ALDMVV. [in Russian]
2. Budaev E.V. Metafora v politicheskom interdiskurse [Metaphor in Political Interdiscourse] : monograph / E.V. Budaev, A.P. Chudinov. — Yekaterinburg : Ural State Pedagogical University, 2006. — 215 p. [in Russian]
3. Epifanova V.V. Kombinatornyj potentsial leksemy družhba v russkom i nemetskom jazykah : sopostavitel'nyj analiz [Combinatorial potential of the lexeme friendship in Russian and German languages: a comparative analysis] / V.V. Epifanova // Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of Volgograd State Pedagogical University]. — 2021. — № 2 (165). — P. 212–220. [in Russian]
4. Lakoff D. Metafory, kotorymi my zhivem: Teorija metafory [Metaphors We Live By: The Theory of Metaphor] / D. Lakoff, M. Dzhonson. — Moscow : Progress, 1990. — 415 p. [in Russian]
5. Leontyeva T.V. Kontsepty družhba i drug v leksikograficheskoj paradigme (proekt paremiologicheskogo slovarja) [Concepts Friendship and Friend in the Lexicographic Paradigm: a Paremiological Dictionary Project] / T.V. Leontyeva, V.M. Mokienko // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Kemerovo State University]. — 2022. — Т. 24, № 2 (90). — P. 165–176. — DOI: 10.21603/2078-8975-2022-24-2-165-176. — EDN IHTFVH. [in Russian]
6. Sabitova Z.K. Lingvokul'turologija [Linguoculturology]: textbook / Z.K. Sabitova — Moscow : FLINTA, 2013. — 534 p. — EDN SDTMHF. [in Russian]
7. Chudinov A.P. Rossija v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoj metafory (1991–2000) [Russia in the Metaphorical Mirror: A Cognitive Study of Political Metaphor (1991–2000)] / A.P. Chudinov. — Yekaterinburg : Ural State Pedagogical University, 2001. — 238 p. [in Russian]
8. Shchetinina A.V. Zhenskaja družhba : analiz mediadiskursa dlja sostavlenija slovarnoj definitsii [Female Friendship: Analysis of Phrase in MediaDiscourse and Drawing up a Definition] / A.V. Shchetinina, A.S. Semekhina // Nauchnyj dialog [Scientific Dialogue]. — 2022. — Vol. 11. — № 9. — P. 163–177. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-9-163-177. — EDN IRBITZ. [in Russian]
9. Jurkov E.E. Metafora v aspekte lingvokul'turologii [Metaphor in the aspect of linguacultural studies] : dis. ... of Grand PhD in Philology : 10.02.01 : defense of the thesis 2012-09-18 : approved 2012-11-09 / E.E. Jurkov. — Saint Petersburg: 2012. — 348 p. [in Russian]
10. Anastasia P. Han e yuyan zhong biao “youyi” yi ciyu de bijiao yu fanyi — yi hanyu “XX zhi jiao” wei li [Comparison and Translation of Terms Expressing “Friendship” in Chinese and Russian Languages: A Case Study of the Chinese Expression “XX 之交”] / A. Politova // Foreign Language Studies. — 2021. — № 38 (5). — P. 83–91. — DOI: 10.13978/j.cnki.wyyj.2021.05.014. [in Chinese]
11. Sun Hui. Yu yan wen hua xue shi jiao xia “дружба/you yi” gai nian yin yu dui bi yan jiu [Comparative Study of Conceptual Metaphors “дружба / 友谊” in the Aspect of Linguoculturology] / Sun Hui. — Harbin : Harbin Pedagogical University, 2016. [in Chinese]